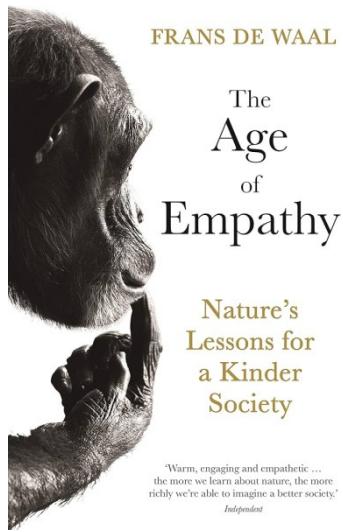
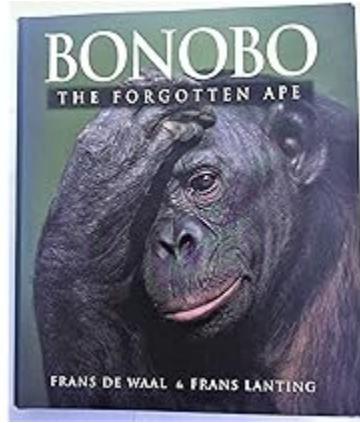


灵长类行为研究对人类行为的反思

前不久去世的Frans de Waal/ㄉㄜ・ㄨㄚ-儿是最前沿Primate/灵长类(动物)学研究者,他的观察(通过大量照片)和思考引出大量发人深省的关于人类行为(人性)的问题,涉及人的道德观念、社会秩序和政治权力等领域的深层拷问,值得介绍。因为笔者不具有灵长类学知识,只能就相关的社会、政治、语言等问题简单译注。

在他极其富有成效的职业生涯中,ㄉㄜ・ㄨㄚ-儿开创了许多主题的研究,包括和解、安慰、欺骗、合作、公平、empathy和文化。他的工作将灵长类动物学与政治、伦理和经济等不同的学术领域联系起来。他以启发性和娱乐性的方式描述了人类与其他灵长类动物之间的关系。作为灵长类动物学家,我们钦佩他对我们专业研究领域的关键贡献。我们也应该感谢他对公众的影响,以及他如何提高公众对非人类灵长类动物的理解和欣赏。ㄉㄜ・ㄨㄚ-儿极受欢迎的书籍和广泛的演讲活动让无数人有机会看到great ape/类人猿和猴子作为个体生物被他描绘成具有各自的personalities/人性化个性、友谊、策略甚至怨恨。¹



任何独创的思想必然面临语言表述的局限与制约,除了在他的每一本书中都离不开核心概念empathy,ㄉㄜ・ㄨㄚ-儿专门写了一本书《Empathy的时代》。Empathy在普通的汉字翻译为“神入、感情移入”、“移情、精神内注”、“同理(心)”等,日译汉字为“情け/情/情緒/情意/人情/情感/感情移入”等,而此书的日译本题目为《共感の時代へ》,适合本书的意图,不妨借用到汉语表述里,当然,用エンパシー/さロタツム-更正确、准确。

也被称为“动物行为学家第一人”的ㄉㄜ・ㄨㄚ-儿对灵长类动物天生的共感/さロタツム-能力的研究使他得出结论:人类以外的类人猿和人类只是不同类型的猿类,而这些物种之间的共感与合作的倾向是连续连贯的。这些就是道德的支柱。如果你问任何人,“道德基于什么?”这两个因素总是会出现:一个是互惠(与之相关的是正义感和公平感),另一个是共感与同情心。²

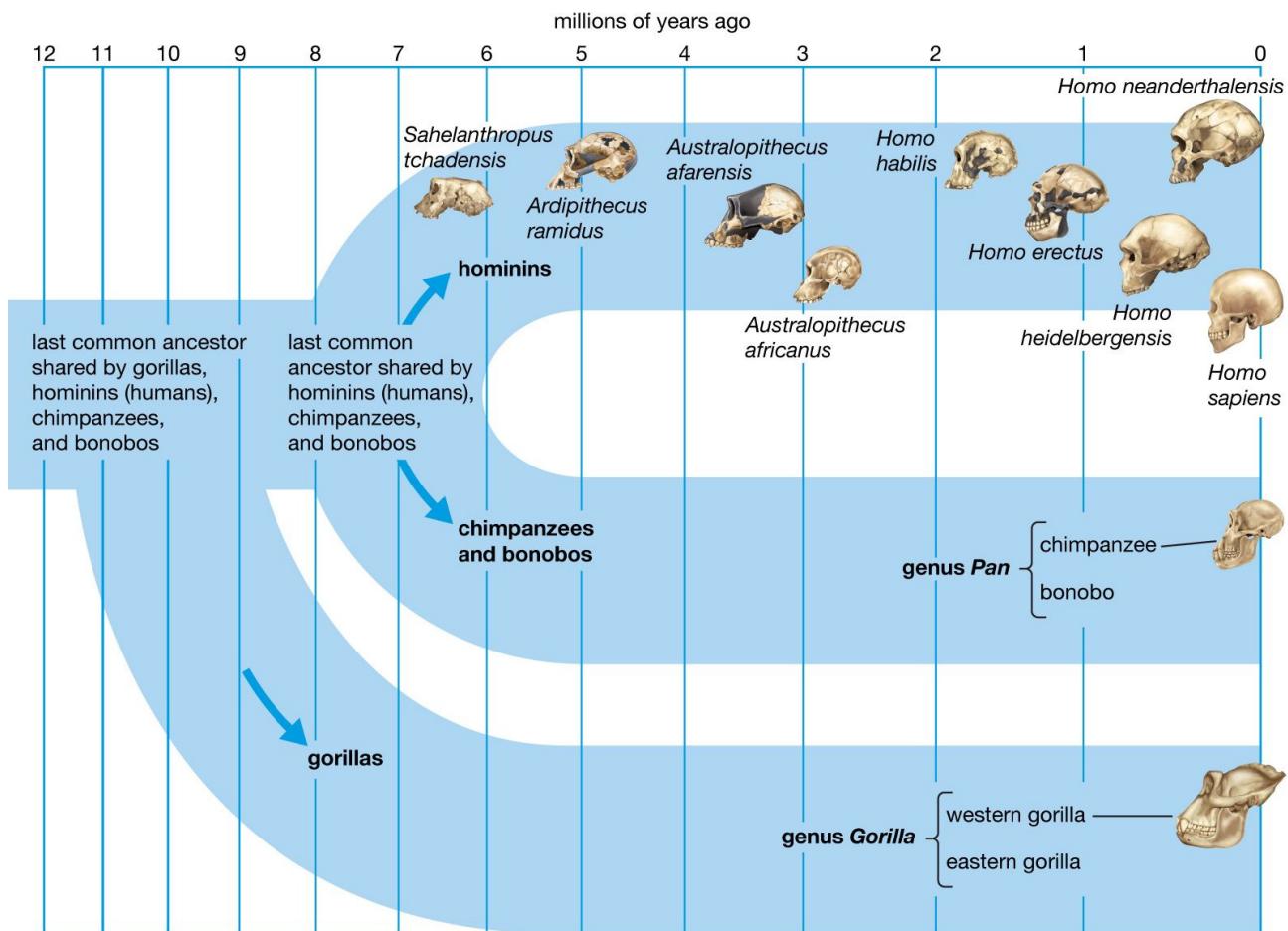
近二十年来,在DNA分析的帮助下,灵长类进化的分枝普遍被划分为类似插图的路径。按照学术界的惯例,这些学名都以拉丁词母命名,如chimpanzee/チンパンジー/黑猩猩、bonobo/ボノボ/倭黑猩猩、gorilla/ゴリラ/大猩猩、orangutan/オランウータン/猩猩、baboon/ヒヒ/狒狒、macaque/マカク/猕猴,可以看出汉字翻译对于新兴的学科非常受局限和狭隘,好像ape/猿/类人猿因为颜色“黑”、个头“矮”或体型“大”被分为四种猩猩,而片假名转写就很正确准确。所以,除了较为知名的汉字译法名词,应该采用汉音元素词母转写,如bonobo/ㄉㄜㄉㄜㄉㄜ。在推广汉音元素初期,可以同时显示印刷汉音元素词母和汉字译法,如Homo sapiens/ホモ・サピエンス/ㄏㄜㄉㄜ・ㄉㄚㄑㄞ/智人(开始具备智力的

¹ International Primatological Society, Passing of Prof. Frans de Waal.
<https://internationalprimatologysociety.org/passing-of-prof-frans-de-waal/>

² Frans de Waal, Good Natured: The Origins of Right and Wrong in Humans and Other Animals, Harvard University, 1996, p.20.

人种), 也叫modern human/近代人种。

所谓学名 (binomial nomenclature/二项式命名法), 是Carl Linnaeus (后称Carl von Linné/カール・ фон・リュネス (1707-1778) 提倡的由一个genus/属名和一个species/种名组成的命名法, 用拉丁词母 (少数用希腊词母) 书写。属名描述了具有某些共同特征的较大的生物体群体, 如homo(人), 而种名仅描述了该属中下分的一种特定生物体, 如sapiens (聪明的)。



© Encyclopædia Britannica, Inc.

最接近「ニンジャ・ムツタ」ム/近代人种的是已经绝种的Neanderthal/ネアンデルタール/ノアマケルゴルゴル/尼安德特人。最近的研究揭示ノアマケルゴルゴル人作为原始类人猿可能比以前认为的更聪明、身体更强大、视觉上更接近现代人类, 颠覆了驼背、发音不清的穴居人的刻板印象, 而且在绝种前已经与「ニンジャ・ムツタ」ム/近代人种交接, 所以我们现在的人类基因中有约2%ノアマケルゴルゴル人成分。³

对动物观察研究的发现甚至会颠覆我们对人类社会的认知。1952年, 日本的“灵长类学之父”今西錦司首先主张动物之间也有文化, 因为它们的个体也会互相学习彼此的习惯而产生集团的之间的行动多样性。这个证据是幸岛的日本猴在同世代和母子之间传授洗芋头的习惯。⁴至少, 这改变了我们头脑里“文

³ Neanderthal, Directors: Vikram Jayanti, Andrew Jackson, Ian Dodd, Hannah Jayanti, 2018.

⁴ フランス・ドゥ・ヴァール著『動物の賢さがわかるほど人間は賢いのか』松沢哲郎監訳, 柴田裕之訳, 紀伊國屋書店, 2017。

化”的概念。“文化简单地说就是指知识和习惯是从别人或它者学到的，-通常但并不总是从上一代学到的-，这说明了为什么同一物种的两个群的不同行为”⁵。当过京都大学（无俸）讲师的今西写作杂多，在日本的人类学、生物学、动物行为学等领域颇有影响，使日本对动物的研究在某些方面超越了西方⁶，但所谓“京都（大学）学派”很难明确地归纳为一个系统的学说，需要用英文的框架、规范来翻译介绍整理。我记得在大阪大学人间科学部学习社会学时，同楼的人类学讲座以东南亚学生居多，因为他们很难掌握汉字、无法深入研究日本社会，而日本政府招收东南亚学生的意图不是推动人类学等学问，而是推广日本文化（远比汉字简易的假名书写系统）以配合经济外交。

“合作狩猎、工具利用的文化性交流、同感与和解、操纵社交伙伴的行为，在类人猿群（有时候在某些猴群）中的证据是明确的。…但语言好像有根本的不同。…语言学者们和心理学者们用来定义语言的标准是什么？我们需要达成一些定义上的一致才能探究非人类物种的研究如何对语言起源的理解的贡献。”⁷这要求语言学者们和心理学者们重新审视如何定义“语言”。

Ethology按Webster词典定义为“the scientific study of the characteristic behavior patterns of animals/对动物特征行为模式的科学的研究”，来自希腊语词源ἠθος[íthos]，意为人或动物的道德品质的特征，但在1859年被法兰西学者Geoffroy Saint-Hillaire选为研究动物行为的用语，翻译或转写为（日语）動物行動学/エソロジー/（汉音元素转写）エムエカヒリ-/（汉字）动物行为学⁸。不过，我不太同意任何一门study/研究都以“-(o)logy/学”相称，Ethnology/エムエカヒリ-/民族学（这个汉字译法不准确）、Theology/神学足以确立为独立的学科，而Etiology/病因学就显得过分夸大病因研究的范围，把复杂的医学体系名称弄得更加混乱，幸好没有被公众普遍接受⁹。Orthography指拼写方法，不是书写系统研究，但书写系统作为人类个体的思维表述和文明整体的记录的媒介，其研究足以被称为“书写系统学”。

动物是否有道德心？过去的见解是否定的，正如一个著名的儿童心理学者在大群听众前高呼的那样：“类人猿绝不会跳入河中救伙伴！”但实际上，不会游泳的类人猿跳入河中救伙伴的实例有不止一次的报告。¹⁰在Darwin/ダーウィン/达尔文的《物种的起源》发表一个世纪以前，道德哲学家Hume/ハム/休谟就观察到：“动物的外表行动与我们人的行动类似，那么可以判断动物的内面也与我们的内面类似；进一步也可以说，引起内面活动的原因，即人与动物的心的活动也共通”¹¹。“今天，哲学家们将哈姆视为哲学自然主义的彻底倡导者、当代认知科学的先驱、以及当代道德哲学中发展起来的几种重要

71-72.

⁵ Frans de Waal, *The Ape and the Sushi Master: Cultural Reflections by a Primatologist*, Basic Books, 2001. P.6.

⁶ 京都大学赵亮：“监译的京都大学松泽教授继承并发展了对灵长类动物的研究，他们实验室的明星黑猩猩据称有相当于5岁小孩的智商，某些方面更强。”

⁷ Charles T. Snowdon, *From Primate Communication to Human Language*. Frans de Waal (Editor), *Tree of Origin: What Primate Behavior Can Tell Us about Human Social Evolution*, Harvard University Press, 2001. Pp.195-196.

⁸ Frans de Waal, *Good Natured: The Origins of Right and Wrong in Humans and Other Animals*, Harvard University, 1996, p.35.

⁹ フランス・ドゥ・ヴァール著『動物の賢さがわかるほど人間は賢いのか』松沢哲郎監訳, 柴田裕之訳, 紀伊國屋書店, 2017. 39.

¹⁰ フランス・ドゥ・ヴァール著『動物の賢さがわかるほど人間は賢いのか』松沢哲郎監訳, 柴田裕之訳, 紀伊國屋書店, 2017. 71.

¹¹ 引用フランス・ドゥ・ヴァール著『動物の賢さがわかるほど人間は賢いのか』松沢哲郎監訳, 柴田裕之訳, 紀伊國屋書店, 2017. 351.

的理论类型的灵感来源。”¹²

关于道德，像原谅等，不是如有些人以为的那样来自犹太-基督教数千年的神秘优美观念、甚至不是来自人类的精神活动，而可能是经过3千万年的进化而从猴类、类人猿分化开来，因为猴类与类人猿也具有和解的行为¹³。

1996年8月16日，一个3岁的小孩落入Chicago/シカゴ/チカゴ/芝加哥的动物园6米深的类人猿展示圈，被8岁的雌性大猩猩抱起送回安全处，此大猩猩被时代杂志评为1996年一个“best people/最好的人”。这个事件引起很多评论，包括类人猿与总统大选候选人的道德比较。其中的一个结论是：“我们或许承认人类是猿类的后裔，但只有像乔·布·科扎克这样的人才能提醒我们，人类还没有走那么远。”¹⁴

“进化产生了道德性的需求：发展出社会规范的一种趋势并强制执行这些规范、共感和同情的能力、互助与公平的感觉、解决冲突的机制，等。…所有这些因素如何放在一起构成一套道德体系还没有被认识清楚，目前的道德进化理论都只是部分的回答”¹⁵。“有可能，当我们出生时没有任何特种社会规范但具有一种学习agenda/议程功能告诉我们吸收什么信息以及如何组织它。…因为一种类似的学习议程似乎在规制语言的获得，我将道德性能力与语言能力相称”¹⁶。这是对Chomsky/乔姆斯基理论的支持，但很难从方法论上证实。

互助的观念来自Kropotkin/コロッキン/克鲁包特金，在其代表作之一《互助论——进化的原因之一》的绪论中回顾到：“青年时代当我在西伯利亚东部和满洲北部旅行时，动物生活的两种特性给我留下了很深的印象：(1)大多数的物种在严酷的自然中必须进行生存竞争，周期而至的生命剥夺，广阔土地上没有生物的活动…；(2)虽然大多数的达尔文主义者（达尔文自身并非一定如此）认为同种动物之间的生存竞争也是进化的主要原因，但即使在动物群居的少数地方，我却没法找到同种动物之间的生存手段的残酷斗争。”…当每一个人周围的人都达到了自由，他才会最终获得自由¹⁷。“正确地注意到许多动物通过互助而不是竞争生存下来”¹⁸。不过他的论述从后期的动物研究成果来看有缺欠，需要进一步严密化。这个概念在Sociobiology/社会生物学的研究中进一步得到发展、不可缺少¹⁹。

与克鲁包特金同时代的Huxley/ハクスリー/赫胥黎作为进化主义的最起劲推动者鉴于“适者生存”的物种竞争严酷性，“提议把道德性作为人类文化战胜进化过程的胜利”，

¹² 赵京，Hume/ヒューム/休谟道德哲学译注，2023年6月3日。

¹³ Frans de Waal, Peacemaking Among Primates, Harvard University Press, 1989. p.270.

¹⁴ 《时代》杂志2007年：影响我们世界的100人。

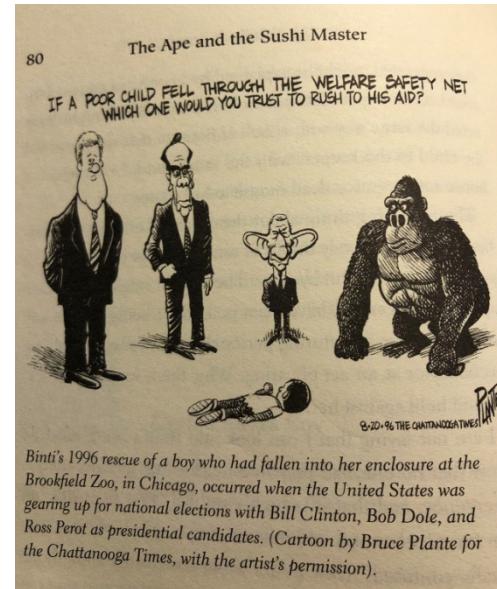
¹⁵ Frans de Waal, Good Natured: The Origins of Right and Wrong in Humans and Other Animals, Harvard University, 1996, p.39.

¹⁶ Frans de Waal, Good Natured: The Origins of Right and Wrong in Humans and Other Animals, Harvard University, 1996, p.36.

¹⁷ 赵京，克鲁包特金对现代社会的再启蒙，2008年10月26日再修订。

¹⁸ Frans de Waal, The Ape and the Sushi Master: Cultural Reflections by a Primatologist, Basic Books, 2001. P.122.

¹⁹ Frans de Waal, Good Natured: The Origins of Right and Wrong in Humans and Other Animals, Harvard University, 1996, pp.22-24.



Binti's 1996 rescue of a boy who had fallen into her enclosure at the Brookfield Zoo, in Chicago, occurred when the United States was gearing up for national elections with Bill Clinton, Bob Dole, and Ross Perot as presidential candidates. (Cartoon by Bruce Plante for the Chattanooga Times, with the artist's permission).

但“没有提供任何暗示人类如何获得意志与力量经历违反自己的nature/自然本性的路程”²⁰。

在没有经过慷慨方面的训练的情况下，黑猩猩表现出一定程度的利他主义。从任何合理的观点，这要求我们重新解释传统的关于human nature/人的自然本性与动机的观念²¹。对动物特别是灵长类行为的研究，极大地扩展了我们的视野，提供了重新认识、审视人类个体行为、本性与社会组织原理、机制的窗口。

[赵京，中日美比较政策研究所，2024年11月11日]

灵长类行为研究对人类行为的反思译注词汇

汉音元素	英文	汉字译法	注释
ㄩㄎㄉㄔㄕㄔ	bonobo	倭黑猩猩	
ㄒㄧㄤㄚㄍㄡ	Chicago	芝加哥	
ㄔㄝㄇㄻㄭㄧ	Chomsky	乔姆斯基	
ㄉㄚㄦㄢㄪㄧㄣ	Darwin	达尔文	
ㄉㄔ・ㄨㄚ-ㄦ	de Waal		
ㄔㄇㄭㄚㄻ-	empathy	共感	神入、感情移入
ㄟㄆㄤㄮㄭㄭㄧ-	Ethology	动物行为学	
ㄏㄔㄭㄔ・ㄮㄚㄭㄧㄣㄻ	Homo sapiens	智人	开始具备智力的人种
ㄏㄮㄇ	Hume	休谟	
ㄏㄚㄭㄮㄌㄟ	Huxley	赫胥黎	
ㄭㄌㄤㄭㄭㄭㄭㄧㄣ	Kropotkin	克鲁包特金	
ㄭㄕㄭㄭㄭㄭㄭㄭㄭ	Neanderthal	尼安德特（人种）	
ㄏㄤ・ㄌㄧㄤㄭㄧ	von Linné	冯·林奈	

²⁰ Frans de Waal, The Ape and the Sushi Master: Cultural Reflections by a Primatologist, Basic Books, 2001. P.344.

²¹ 引用Frans de Waal, The Ape and the Sushi Master: Cultural Reflections by a Primatologist, Basic Books, 2001. P.315.